

SDL Trados Studio 2009 – переход с более ранних версий

Описание курса

Данный курс предназначен для пользователей SDL Trados 2007 и позволяет изучить новые возможности SDL Trados Studio 2009. В рамках курса рассматривается процесс преобразования существующих ресурсов SDL Trados 2007 (баз переводов, терминологических баз, файлов с настройками тегов) в формат SDL Trados Studio 2009.

Краткая программа курса

Обзор SDL Trados Studio 2009 и SDL MultiTerm 2009

- Обзор среды SDL Trados Studio 2009
- Обзор среды SDL MultiTerm 2009
- Основные преимущества SDL Trados 2009
 - Улучшенный интерфейс
 - Интеграция всех функций в одном приложении SDL Trados Studio 2009
 - Режим предварительного просмотра
 - Проверка качества в режиме реального времени
 - Проверка орфографии в режиме реального времени (независимо от MS Office)
 - Контекстные совпадения
 - Увеличение производительности с помощью функции AutoSuggest
 - Поиск в нескольких базах перевода
 - Поиск Concordance по исходному и переведенному тексту
 - Удобная среда перевода
 - Функции управления проектами
 - Открытые стандарты: XLIFF и TMX

Преобразование памяти перевода версии SDL Trados 2007

- Обновление памяти переводов с помощью Upgrade Wizard
- Настройки объединения памяти перевода
- Преобразование пользовательских полей
- Преобразование правил сегментации
- Настройка совместимости

Преобразование памяти переводов с помощью двуязычных файлов

- Обновление памяти переводов с помощью файлов TMX
- Обновление памяти перевода с помощью TTX файлов
- Различия/преимущества способов обновления

Работа с форматами XML

- Основная информация по обработке XML файлов в SDL Trados Studio
- Обновление файлов *.ini

Создание словарей AutoSuggest™

- Что такое словарь AutoSuggest™
- Создание словаря AutoSuggest™ на основе памяти перевода

Обновление терминологических баз SDL MultiTerm

- Основные отличия SDL MultiTerm 2009 и SDL MultiTerm 2007
- Обзор новых функций
- Сравнение файлов *.mdb и *.sdltb
- Быстрое обновление терминологических баз с помощью повторного открытия и переименования
- Обновление терминологических баз с помощью повторного создания и импортирования

Работа с файлами неподдерживаемых форматов

- QuarkXPress
- Interleaf/QuickSilver
- SGML
- Различные примеры подготовки файлов неподдерживаемых форматов для работы в SDL Trados Studio

Сравнение SDLTrados Suite 2007 и SDL Trados Studio 2009

- Примеры сценариев: как подключить пользователей SDL Trados Studio 2009 к процессу перевода на основе SDL Trados 2007 или SDLX 2007
- Сравнение двуязычных форматов файлов TTX, ITD и XLIFF
- Работа с файлами TTX/ITD в SDL Trados Studio 2009
- Работа с подпроектами SDL Trados Synergy 2007 в SDL Trados Studio 2009